

Un événement à signaler: la parution du Dictionnaire technique général (2^e édition) – de J.G. Belle-Isle

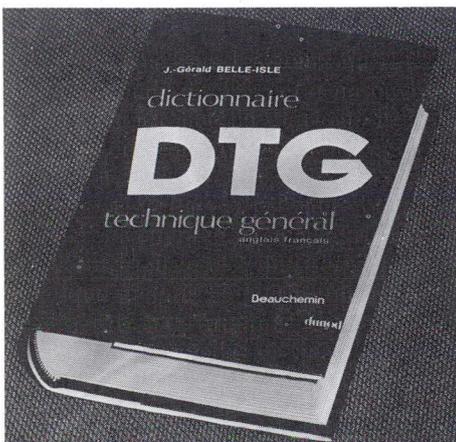
Ce n'est pas tous les jours qu'il nous est donné de présenter un ouvrage, en l'occurrence un dictionnaire, dont l'auteur est un Canadien français qui en est, par surcroît, à la deuxième édition complètement refondue et révisée, de cet ouvrage monumental. Pourtant c'est bien le cas du Dictionnaire technique général, anglais-français, qui vient de paraître aux Éditions Beauchemin (Canada) et Dunod (France) et dont l'auteur est J.-Gérald Belle-Isle, employé de la Société Bell Canada.

C'est M. Pierre Agron, ancien élève de l'École Polytechnique de Paris (France) et secrétaire général du Comité d'étude des termes techniques français, qui a préfacé cette seconde édition du dictionnaire Belle-Isle. La préface anglaise est de M. William F. Mackey, docteur ès lettres du Centre international de recherche sur le bilinguisme de l'Université Laval, Québec.

Les quelques lignes suivantes, tirées de la préface de M. Agron, témoignent de la valeur certaine de cet ouvrage: "Que demande-t-on à un dictionnaire? De ne donner que des renseignements sûrs, d'abord, des renseignements aussi complets que possible, ensuite..."

"Gérald Belle-Isle, n'est ni un lexicographe improvisé, ni un lexicographe ordinaire... Il est un cas rare d'ingénieur linguiste. Son présent ouvrage est celui d'un scientifique; et pour un scientifique, la plaisanterie n'est pas recevable. Il y a le mot propre, en dehors de quoi il n'y a rien. L'à-peu-près, l'approximatif n'ont aucune valeur.

... "C'est le nombre des équivalents français proposés pour chaque mot anglais qui fait la richesse du diction-



Contenant environ 570 pages, le DTG est le plus complet et le plus moderne des ouvrages techniques de traduction.



M. J.-G Belle-Isle ing., auteur du DTG

naire Belle-Isle... La présente édition offre... en regard de 49 200 mots anglais... plus de 126 400 équivalents français", ajoute M. Agron.

En résumé, ce dictionnaire est un instrument de travail hors pair qui épargnera des heures de recherche à tous les chercheurs.

Autres témoignages d'appréciation

Voici quelques extraits choisis parmi les nombreux témoignages d'appréciation qui ont accompagné la publication du dictionnaire Belle-Isle:

Nous avons la conviction que DTG s'avèrera un outil indispensable à tous ceux qui,

de près ou de loin, s'intéressent aux différents domaines de la science, de la technique et de leurs applications. (Byron T. Kerr, sec. gén., Institut canadien des Ingénieurs)

Non content d'introduire et d'identifier de nouvelles disciplines et un grand nombre de termes s'y rattachant, ... le DTG fait ressortir tout particulièrement les équivalents en usage en plusieurs pays. Autre nouveauté, il indique clairement l'équivalence entre les unités de mesure des systèmes anglais, canadien, américain et international. Un instrument de travail hors pair... (Maurice Lebel, doyen honoraire de la faculté des lettres de l'Université Laval)

Le DTG anglais-français Belle-Isle est un ouvrage remarquable, indispensable à tous ceux qui sont confrontés avec les problèmes de clarté et de précision propres au langage scientifique et technique. Il est l'outil de travail idéal pour les usagers qui sont soucieux de correction et de perfection dans l'expression parlée ou écrite de leur pensée. (Frédéric Drevelle, président de la soc. des Ingénieurs civils de France)

Il s'agit d'un ouvrage indispensable. A maintes reprises, j'ai moi-même eu l'occasion de le consulter ou d'y référer collègues et étudiants à la recherche de l'équivalent français de tel ou tel mot technique. La plupart du temps, il me faut l'avouer, nous étions d'autant plus heureux de trouver ce mot, que nous nous étions au préalable persuadés qu'il était d'usage trop récent pour être dans un dictionnaire. (Jacques Cotnam, professeur à l'Un. York, Toronto).

M. Gérald Belle-Isle est né en 1914, à Ste-Madeleine, petite localité située non loin de Montréal (Québec). Il fit ses études primaires dans sa ville natale, et ses études secondaires et classiques au collège Mont-St-Louis et à l'École polytechnique de Montréal où il obtint son diplôme d'ingénieur civil. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il fit partie du Corps d'ingénieurs de l'Armée canadienne puis de l'Aviation, en tant que capitaine.

C'est au cours de sa longue carrière d'ingénieur à l'emploi de la Société Bell Canada depuis 35 ans, qu'il a pu se familiariser avec de nombreux vocabulaires techniques, sans compter que, depuis plus de 20 ans, "une grande part de ses loisirs a été consacrée à dépouiller les revues techniques de langues française et anglaise, pour compléter un impressionnant fichier... dont l'ampleur fait penser au travail d'une foumi, ou, à plus juste titre, à celui d'un bénédictin", comme le dit M. Agron dans la préface du dictionnaire.

C'est ce travail acharné qui a conduit Gérald Belle-Isle à la publication d'un

Dictionnaire technique général anglais-français dont la première édition parut en 1965 et fut couronnée aux concours littéraires et scientifiques du Québec. Ce succès n'arrête toutefois pas ses recherches; toujours soucieux de tenir à jour un travail interminable, Gérald Belle-Isle réalise l'exploit de présenter, à peine dix ans plus tard, une seconde édition, complètement refondue, améliorée et augmentée de son dictionnaire.

A ceci, ajoutons que Gérald Belle-Isle est membre de l'Institut canadien des ingénieurs; membre de la Société des ingénieurs civils de France; directeur de la Société canadienne de technologie; membre de la Société des traducteurs du Québec, de l'Association pour le bon usage du français dans l'administration, et membre du Comité international d'études des termes techniques français, de Paris. Depuis 1975, il est président général de la Société des écrivains canadiens.

M. Belle-Isle a épousé Mlle Françoise Renault, de Beauceville (Québec); il est père de quatre enfants.